

СВЕДЕНИЯ О РЕЗУЛЬТАТАХ ПУБЛИЧНОЙ ЗАЩИТЫ ДИССЕРТАЦИИ

Диссертационный совет Д 212.267.05, созданный на базе федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет», извещает о результатах состоявшейся 26 декабря 2018 года публичной защиты диссертации Барановой Анастасии Викторовны «Переводческая рецепция прозы Томаса Гарди в России 1890-1940-х гг.» по специальности 10.01.01 – Русская литература на соискание учёной степени кандидата филологических наук.

Присутствовали 15 из 22 членов совета, в том числе 8 докторов наук по специальности 10.01.01 – Русская литература:

1. Демешкина Т. А., доктор филологических наук, профессор,
председатель диссертационного совета, 10.02.01.
2. Киселев В. С., доктор филологических наук, доцент,
заместитель председателя диссертационного совета, 10.01.01.
3. Юрина Е. А., доктор филологических наук, профессор,
заместитель председателя диссертационного совета, 10.02.01.
4. Филь Ю. В., кандидат филологических наук, доцент,
учёный секретарь диссертационного совета, 10.02.01.
5. Айзикова И. А., доктор филологических наук, профессор, 10.01.01.
6. Болотнова Н. С., доктор филологических наук, профессор, 10.02.01.
7. Жилиякова Э. М., доктор филологических наук, профессор, 10.01.01.
8. Лебедева О. Б., доктор филологических наук, профессор, 10.01.01.
9. Мароши В. В., доктор филологических наук, доцент, 10.01.01.
10. Мишанкина Н. А., доктор филологических наук, доцент, 10.02.01.
11. Нестерова Н. Г., доктор филологических наук, доцент, 10.02.01.
12. Никонова Н. Е., доктор филологических наук, доцент, 10.01.01.
13. Новикова Е. Г., доктор филологических наук, профессор, 10.01.01.
14. Тубалова И. В., доктор филологических наук, доцент, 10.02.01.
15. Хатямова М. А., доктор филологических наук, профессор, 10.01.01.

Заседание провела председатель диссертационного совета доктор филологических наук, профессор Демешкина Татьяна Алексеевна.

По результатам защиты диссертации тайным голосованием (результаты голосования: за присуждение учёной степени – 15, против – нет, недействительных бюллетеней – нет) диссертационный совет принял решение присудить А. В. Барановой учёную степень кандидата филологических наук.

**Заключение диссертационного совета Д 212.267.05,
созданного на базе федерального государственного автономного
образовательного учреждения высшего образования
«Национальный исследовательский Томский государственный университет»
Министерства науки и высшего образования Российской Федерации,
по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук**

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 27.12.2018 № 42

О присуждении **Барановой Анастасии Викторовне**, гражданину Российской Федерации, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация **«Переводческая рецепция прозы Томаса Гарди в России 1890–1940-х гг.»** по специальности **10.01.01** – Русская литература принята к защите 24.10.2018 (протокол заседания № 35) диссертационным советом **Д 212.267.05**, созданным на базе федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации (634050, г. Томск, пр. Ленина, 36, приказ о создании диссертационного совета № 105/нк от 11.04.2012).

Соискатель **Баранова Анастасия Викторовна**, 1976 года рождения.

В 2018 году соискатель очно окончила федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет» с выдачей диплома об окончании аспирантуры.

Работает в должности старшего преподавателя кафедры «Иностранные языки» в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Севастопольский государственный университет» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации (в период подготовки диссертации соискатель трудоустроена не была).

Диссертация выполнена на кафедре общего литературоведения, издательского дела и редактирования федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный

исследовательский Томский государственный университет» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации.

Научный руководитель – доктор филологических наук, **Айзикова Ирина Александровна**, федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет», кафедра общего литературоведения, издательского дела и редактирования, заведующий кафедрой.

Официальные оппоненты:

Проскурнин Борис Михайлович, доктор филологических наук, профессор, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Пермский государственный национальный исследовательский университет», кафедра мировой литературы и культуры, заведующий кафедрой

Степура Светлана Николаевна, кандидат филологических наук, федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Томский политехнический университет», отделение иностранных языков, доцент

дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация – федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «**Московский педагогический государственный университет**», г. Москва, в своём положительном отзыве, подписанном **Чернышевой Еленой Геннадьевной** (доктор филологических наук, профессор, кафедра русской литературы, заведующий кафедрой) и **Николай Марией Ивановной** (доктор филологических наук, профессор, институт филологии, кафедра всемирной литературы, заведующий кафедрой), указала, что работа представляется серьезным исследованием актуальной проблемы, которая до сих пор оставалась частным аспектом при изучении рецепции творчества английского романиста в отечественной литературе. В диссертации анализируются малоизученные аспекты сложного рецептивного процесса, изменения, которые происходят с художественным миром писателя в процессе перевода и адаптации к новой языковой системе, выявляются общие тенденции и расхождения в развитии двух национальных литератур. Особый путь исследования на стыке

литературоведения, рецептивной эстетики, теории художественного перевода и компаративистики определяет научную новизну работы и позволяет на новом уровне рассмотреть систему взаимодействия английской и русской литератур в конце XIX – первой половине XX века. В научный оборот вводится большой объем материала – русские литературно-критические отзывы о писателе, обзоры англоязычных исследований, переводы, ранее не становившиеся предметом системного изучения, отзывы прессы и т.д. Сложные для воссоздания в иноязычной культуре элементы поэтики исследованы на уровне тематики, образной системы, привнесения новых смыслов, лейтмотивов, символики, жанровой природы. Сделаны выводы, что поэтика переводов отражает не только русскую историю перевода, но и сложную историю поисков отечественной прозой романного героя, принципов сюжетостроения, организации хронотопа и нарратива; история развития переводческой рецепции творчества Т. Гарди в России представляет собой поэтапную эволюцию в восприятии произведения. Посредством сравнительного анализа оригинала и переводов выяснены изменения, происходящие с художественным текстом в процессе перевода, на уровне воссоздания жанра, образной системы, национальной концептосферы. Доказано, что сочетание точности, полноты, адекватности, художественности является достоинством переводов первой половины XX века, позволяя им сохранять статус «канонических». В работе представлено, что переводческая рецепция произведений Т. Гарди постепенно расширялась и усложнялась в тесной связи с логикой развития русского литературного процесса. Результаты исследования развивают существующие представления о своеобразии переводческих приемов и стратегий в освоении творчества Т. Гарди в России в аспекте рецептивной эстетики и истории переводоведения в отечественной филологии и могут быть использованы в дальнейшем изучении рецепции викторианского романа в русской литературе; а также при подготовке курсов по истории русско-английских литературных связей, переводной литературы в России, теории и практике художественного перевода, компаративистике, при разработке методических пособий и учебных программ; в эдиционной практике при комментировании романов Т. Гарди, издаваемых на русском и английском языках.

Соискатель имеет 5 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации опубликовано 5 работ, из них в рецензируемых научных изданиях опубликовано 4 работы (из них 2 статьи в российских научных журналах, входящих в Web of Science), в научном журнале опубликована 1 работа. Общий объем публикаций – 4,17 а.л., работы написаны без соавторов.

В диссертации отсутствуют недостоверные сведения об опубликованных соискателем учёной степени работах, в которых изложены основные научные результаты диссертации.

Наиболее значительные работы по теме диссертации, опубликованные в журналах, включенных в Перечень рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук:

1. **Баранова А. В.** Периодизация русских переводов прозы Томаса Гарди: к постановке проблемы переводческой рецепции прозы Гарди в России / А. В. Баранова // Вестник Томского государственного университета. – 2015. – № 401. – С. 13–20. – DOI: 10.17223/15617793/401/2. – 1 а.л.

Web of Science: **Baranova A. V.** Periods of Thomas Hardy's fiction translation in Russia: towards translation reception of Hardy's fiction in Russia / A. V. Baranova // Tomsk State University Journal. – 2015. – № 401. – P. 13–20.

2. **Баранова А. В.** Первые переводы романа Томаса Гарди «Джуд незаметный» в России / А. В. Баранова // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – 2017. – Т. 9, вып. 2. – С. 73–81. – 0,96 а.л.

3. **Баранова А. В.** Переводная множественность и эволюция переводческой интерпретации образа главной героини в русскоязычных переводах романа Томаса Гарди «Тэсс из рода д'Эрбервиллей» / А. В. Баранова // Вестник Томского государственного университета. – 2018. – № 432. – С. 5–13. – DOI: 10.17223/15617793/432/1. – 1,05 а.л.

Web of Science: **Baranova A. V.** Retranslation and evolution of translators' interpretation of the main character in Russian translations of *Tess of the d'Urbervilles* by Thomas Hardy / A. V. Baranova // Tomsk State University Journal. – 2018. – № 432. – P. 5–13.

На автореферат поступили 10 положительных отзывов. Отзывы представили:

1. **Ф. А. Абилова**, канд. филол. наук, доц., доцент кафедры русской литературы Дагестанского государственного университета, (Республика Дагестан, г. Махачкала, *без замечаний*).
2. **В. В. Катермина**, д-р филол. наук, проф., профессор кафедры английской филологии Кубанского государственного университета, г. Краснодар, *без замечаний*.
3. **Д. В. Ларкович**, д-р филол. наук, доц., профессор кафедры филологического образования и журналистики Сургутского государственного педагогического университета, *с замечанием* о не вполне точном разграничении понятий «сюжет» и «фабула» (стр. 14).
4. **Г. И. Лушникова**, д-р филол. наук, проф., профессор кафедры иностранной филологии и методики преподавания Гуманитарно-педагогической академии (филиал) Крымского федерального университета имени В.И. Вернадского в г. Ялте, г. Ялта, *с вопросом*: можно ли считать адекватными переводы, в которых искажена авторская модальность оригинала, полностью снято пародийное начало (стр. 13) или удалена ирония (стр. 15)?
5. **Е. Л. Лысенкова**, д-р филол. наук, проф., профессор кафедры зарубежной филологии Северо-Восточного государственного университета, г. Магадан, *без замечаний*.
6. **И. А. Матвеев**, д-р филол. наук, доц., доцент отделения иностранных языков Национального исследовательского Томского политехнического университета, *без замечаний*.
7. **В. Г. Новикова**, д-р филол. наук, доц., профессор кафедры зарубежной литературы Национального исследовательского Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского, *с замечанием* об отсутствии в автореферате теоретических положений, обоснования понятийного аппарата диссертации.
8. **А. Г. Строилова**, канд. филол. наук, доц., доцент кафедры «Иностранные языки» (№ 50) Национального исследовательского ядерного университета «МИФИ», г. Москва, *без замечаний*.
9. **Л. А. Ходанен**, д-р филол. наук, проф., профессор кафедры литературы и русского языка Кемеровского государственного института культуры, *без замечаний*.
10. **М. В. Цветкова**, д-р филол. наук, проф., профессор департамента литературы и межкультурной коммуникации Нижегородского филиала Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики», *без замечаний*.

В отзывах отмечается, что актуальность исследования связана с повышенным интересом современной филологии к исследованиям компаративного и рецептивного

характера, к истории русско-английских литературных отношений и их влиянию на идейно-художественную эволюцию отечественной литературы конца XIX в. – начала XX в. и развитие теории и практики художественного перевода в России. Актуальность работы обусловлена вниманием к общетеоретическим проблемам взаимодействия культур, а также необходимостью изучения русских переводов прозы Т. Гарди как очевидного условия для полного осмысления влияния викторианских романов на русскую литературу. В диссертации впервые системно и целостно исследована переводческая рецепция творчества английского писателя в России, систематизирован и введен в научный оборот практически полный корпус отечественных переводов прозы английского романиста указанного периода, продемонстрирована эволюция в переводческой рецепции Т. Гарди. В работе представлена концепция, согласно которой в исследуемый период выделяются 3 этапа переводческой рецепции прозы писателя в России и СССР, рассматриваемые как целостный процесс, подчиняющийся общим тенденциям художественного перевода в нашей стране; выявлены причины, способствовавшие возникновению и формированию переводческой рецепции Т. Гарди, определена мотивация и специфика переводной множественности, характерной для рецепции данного писателя в России. На основе междисциплинарных методов анализа материала в работе актуализированы когнитивные возможности рецептивной эстетики и компаративистики, проведен глубокий сопоставительный анализ оригиналов и переводов, раскрыты особенности русских переводческих школ в рецепции творчества Т. Гарди. Выявлена зависимость перевода от таланта переводчика, его нравственных и политических убеждений, специфики издательской деятельности, исторических факторов. Полученные результаты позволили уточнить научные представления о русско-английских литературных связях, формировании диалога культур в разные периоды русского общественного сознания. Практическая значимость исследования обусловлена возможностью применения его результатов в учебном процессе при подготовке курсов по литературоведению, истории и практике перевода.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается тем, что **Б. М. Проскурнин** известен как специалист в области исследования актуальных проблем истории английского романа XIX–XX вв. и восприятия

творчества английских романистов в России и европейских странах; **С. Н. Степура** является специалистом в области изучения переводческой рецепции, включая творчество Дж. Джойса в русской литературе; **Московский педагогический государственный университет** – известный центр изучения мировой литературы в культурно-историческом и сравнительно-историческом аспектах, вопросов взаимодействия национальных литератур, в том числе восприятия творчества зарубежных писателей в русской литературе.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

разработана научная концепция переводческой рецепции прозы Т. Гарди в России 1890–1940-х гг.;

предложена периодизация истории русской переводческой рецепции прозы Т. Гарди, в основу которой положена идея обусловленности чередования этапов повышенного внимания и спада переводческого интереса к творчеству писателя историко-литературными, историко-культурными и личностными факторами;

проанализированы все русские переводы прозы Т. Гарди 1890–1940-х гг., отражающие становление и развитие основных переводческих тенденций и принципов освоения творческого наследия английского писателя;

выявлены доминанты и эволюция рецепции романов и рассказов писателя рассматриваемого периода с точки зрения проблематики, художественного своеобразия, отбора произведений для перевода и переводческих подходов.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

применительно к проблематике исследования эффективно *использован* комплекс методов сравнительного литературоведения, рецептивной эстетики и переводоведения;

раскрыты основные аспекты «встречных течений» русской и британской литературы конца XIX – первой половины XX вв., определившие основной вектор переводческой интерпретации содержания и художественного своеобразия прозы Т. Гарди;

доказано наличие единого и в то же время динамичного рецептивного поля, определяющего становление и развитие принципов, подходов и стратегий переводческой рецепции прозы Т. Гарди в русской литературе 1890–1940-х гг.,

которые последовательно реализовывались в более поздних советских переводах произведений писателя и в российских художественных переводах в целом.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

введены в научный оборот новые материалы переводческой рецепции прозы Т. Гарди в России 1890–1940-х гг. (факты русско- и англоязычной критической рецепции, 3 перевода романа «Tess of the d'Urbervilles», 2 полных перевода и перевод отрывка романа «Jude the Obscure», переводы романов «Far from the madding crowd» и «The Mayor of Casterbridge», 10 переводов малой прозы писателя);

выполнен актуальный для рецептивного подхода в литературоведении анализ, реконструирующий переводческое восприятие оригинального текста, в ходе которого апробированы теоретические положения о переводческих стратегиях и приемах (в частности о переводной множественности), относящиеся к выявлению причин и факторов появления повторных переводов в принимающей литературе;

определены перспективы применения результатов исследования в разработке научной концепции восприятия творчества Т. Гарди в России, рецепции викторианского романа в русской литературе.

Рекомендации об использовании результатов диссертационного исследования. Результаты работы могут быть использованы в дальнейшем изучении рецепции английской литературы в России и других компаративистских исследованиях; в учебно-педагогической практике при разработке курсов по истории русско-английских литературных связей, переводной литературы в России и СССР, творчеству Т. Гарди, истории российского переводоведения, теории художественного перевода; в эдиционной практике для научного издания и комментирования переводов прозы Т. Гарди.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

Достоверность результатов исследования обеспечивается репрезентативностью проанализированного материала (18 переводов прозаических произведений Т. Гарди, 7 из которых представляют переводы его самых известных романов, а также соответствующие оригинальные тексты писателя); авторитетностью методологической базы, которая включает классические и современные труды по

теории и истории литературы, сравнительному литературоведению, рецептивной эстетике и переводоведению; использованием большого корпуса работ зарубежных и отечественных исследователей творчества Т. Гарди.

Полученные результаты обладают **научной новизной**: впервые представлена история русских переводов прозы Т. Гарди 1890–1940-х гг., рассматриваемая на материале их полного корпуса и осмысленная как процесс, подчиненный общим тенденциям, определявшим историю русской литературы и переводческой рецепции зарубежной художественной прозы.

Личный вклад соискателя состоит в: разработке основных идей исследования, в сборе, систематизации и анализе историко-литературного материала, обосновании выводов, апробации результатов работы на конференциях и подготовке публикаций по итогам выполненного исследования.

Диссертация отвечает критериям, установленным Положением о присуждении ученых степеней для диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, и, в соответствии с пунктом 9 Положения, является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение научной задачи, направленной на изучение эволюции русской переводческой рецепции прозаического творчества английского писателя Т. Гарди и имеющей значение для развития филологии в области компаративистики, рецептивной эстетики, переводоведения, истории русской литературы.

На заседании 27.12.2018 диссертационный совет принял решение присудить **Барановой А. В.** учёную степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 15 человек, из них 8 докторов наук по специальности 10.01.01 – Русская литература, участвовавших в заседании, из 22 человек, входящих в состав совета, проголосовал: за – 15, против – нет, недействительных бюллетеней – нет.

Председатель
диссертационного совета

Учёный секретарь
диссертационного совета

27.12.2018



Т.А. Демешкина

Демешкина Татьяна Алексеевна

Ю.В. Филь

Филь Юлия Вадимовна